

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 9:37

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gaal jednak raz jeszcze powiedział: Oto ludzie schodzą od środka ziemi, a jeden oddział nadciąga od strony Dębu Wróżbitów!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po chwili Gaal zawołał raz jeszcze: Spójrz, to jednak ludzie! Ciągną środkiem równiny, a jeden oddział nadciąga od strony Dębu Wróżbitów!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Gaal powiedział powtórnie: Oto lud schodzi z góry, a jeden oddział idzie drogą przez równinę Meonenim.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy po wtóre rzekł Gaal, mówiąc: Oto, lud zstępuje z góry a jeden huf idzie drogą równiny Meonenim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł zasię Gaal: Ono lud występuje z pośrodku ziemi, a jeden huf idzie drogą, która patrzy ku dębu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powtórnie zwrócił się Gaal, mówiąc: Oto jacyś ludzie zstępują od strony Pępka Ziemi, podczas gdy inny oddział idzie drogą od Dębu Wieszczków.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gaal jednak ponownie rzekł: Oto lud zbrojny zstępuje z samego środka ziemi, a jeden hufiec idzie od strony dębu wróżbitów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gaal jednak jeszcze raz powtórzył: Oto jakiś lud schodzi od Pępka Ziemi, a jeden oddział nadchodzi od Dębu Wróżbitów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ale Gaal powiedział ponownie: „Oto gromada ludzi zstępuje z Pępka ziemi, a inny oddział podąża drogą od Dębu Wróżby”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale Gaal powtórzył raz jeszcze: - Oto gromada ludzi zstępuje z Centrum Ziemi, a inny oddział nadchodzi drogą od Dębu Wróżbitów.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gaal jednak ciągnął dalej i powiedział: Zaprawdę, to ludzie schodzą z wyżyny kraju, a od dąbrowy wróżbitów, drogą nadchodzi jeden hufiec.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Później Gaal odezwał się jeszcze raz i rzekł: ”Oto lud schodzi ze środka tej ziemi, a jeden oddział idzie drogą koło wielkie go drzewa Meonenim”.